

舵手经典 34

www.zqbooks.com

对每一个投资经理人和个人
投资者都是必读经典

Stock Market Wizards: Interviews with America's Top Stock Traders

股市怪杰

美国顶级股票交易者访谈录

(美) 杰克·施瓦格 著

(扩展和升级版)

董瑞霞 译

全新的阵容，真实的故事，宝贵的市场经验，独家披露骑牛、
战熊和始终独占鳌头的秘密。

世界上最成功的投资... 甚至是大多数职业基金经理？在金融怪杰系列第三部... 杰克·施瓦格从精神、策略和真实账户等方面深度挖掘了13位交易者，他们不仅在美国股票历史上最激动人心的大牛市中成绩彪炳，也在商品价格崩溃、世界顶级对冲基金破产、高科技股票泡沫破灭，以及整体经济衰退和复苏中存活了下来。

山西出版传媒集团
山西人民出版社

股市怪杰

山西人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

股市怪杰：美国顶级股票交易者访谈录 / (美) 施瓦格著；董瑞霞译. —太原：山西人民出版社，2013.9
ISBN 978-7-203-08348-1

I. ①股市… II. ①施… ②董… III. ①股票市场—人物—生平事迹—世界—当代 IV. ①K815.34

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第220335号

著作权合同登记号 图字：04-2013-032号

STOCK MARKET WIZARDS. © 2001,2003 by Jack D. Schwager and Translation © 2013 by Jack D. Schwager.
Published by arrangement with HarperBusiness, an imprint of HarperCollins Publishers.

本中文简体字翻译版由HarperBusiness授权山西人民出版社出版。

股市怪杰

著 者：(美) 施瓦格

译 者：董瑞霞

责任编辑：刘小玲

装帧设计：兆天书装

出 版 者：山西出版传媒集团·山西人民出版社

地 址：太原市建设南路21号

邮 编：030012

发行营销：0351-4922220 4955996 4956039
0351-4922127 (传真) 4956038 (邮购)

E-mail : sxskcb@163.com 发行部

sxskcb@126.com 总编室

网 址：www.sxskcb.com

经 销 者：山西出版传媒集团·山西人民出版社

承 印 者：三河市航远印刷有限公司

开 本：710mm×1000mm 1/16

印 张：19.75

字 数：315千字

印 数：1-7000

版 次：2014年4月第1版

印 次：2014年4月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-203-08348-1

定 价：49.80元

如有印装质量问题请与本社联系调换

为纪念我的母亲玛格丽特·史瓦杰，因为她的和蔼、
同情心和真诚，所有认识她的人都非常爱她。

以及

为纪念我的兄长凯文·法克斯，家人和许多朋友都深深地爱着他，
他们的支持永远存在——反映出一种高质量的生活姿态。

作者对升级版本的注释

本书中记录的这些采访开始于 1999 年年中,完成于 2000 年年初——换句话说,正是在股市出现重要高峰之前(2000 年 3 月)。从那时起,标准普尔 500 种股票指数下跌近一半,而纳斯达克指数亏损近四分之三(截至 2002 年 9 月)。

因此,看完这些采访的那些读者们很有可能会想:“嗯,但是,这些顶级交易员最近做得如何呢?”这是一个好问题。

在这个修订版本中,针对这个问题,在每章的结尾,提供详细的答案和一些简短的后续访谈,主要关注于这些顶级交易员在这场旷日持久的熊市中的经历。

致 谢

虽然这本书中的大多数交易员是由我个人联系的,但是一些基金经理数据库和文章也给我提供了有用的帮助。尤其是我将引用的下面的这些参考:

巴克莱 MAP(Windows 版本)。这款软件程序,每月更新一次,允许使用者利用这个令人印象深刻的大型数据库,搜索符合他们要求的对冲基金经理。这款程序高度直观,允许投资者摘录出那些交易系统,而且按照使用者定义的多重标准,为这些系统排名。(巴克莱交易集团:[641]472 - 3456; [www. barclaygrp. com.](http://www.barclaygrp.com))

Van 对冲基金国际顾问公司(VAN)。它是一家提供对冲基金顾问服务的公司,编撰自己的对冲基金索引,使其成为最大的对冲基金数据库之一。这家公司为我提供了计算机搜索对冲基金经理的结果,满足我为其而设的极其限制性的那套标准。([615]661 - 4748; [www. hedgefund. com.](http://www.hedgefund.com))

注册会计师(Certified Tax Agent, 简称 CTA)报告。这是一个关于注册会计师成绩结果的季度性的综合概要性的报告,包括为每位注册会计师设计得十分精美的两页纸张布局的图表。此外,还有一个使用十分方便的网址,内容是每月都会更新的数据库。正如它的名字暗示的那样,这种服务也涵盖了那些精通期货交易的经理;在这些经理中,只有极少数人关注股票衍生品。(国际交易员研究集团:[858]459 - 0818; [www. managedfutures. com.](http://www.managedfutures.com))

美国海外基金目录。它每年出版一次,包括用一页的纸张对超过 700 只海外对冲基金及其年回报率进行总结。也有一个网址链接,用于时时更新。([212]371 - 5935; [www. hedgefundnews. com.](http://www.hedgefundnews.com))

当我开始搜索那些值得在《怪杰》系列第三卷中展示的交易员时,我的第一通电话打给了道格·迈克佩斯。他的职业就是发现那些非凡的交易员,将他个人以及客户的基金交给他们投资。在和我分享信息这方面,道格是最慷慨的一位,即使这样做有可能在未来不利于他将额外资金交给这些交易员共同投资,因为在未来,这些交易员也许会被大家熟知。

汤姆·迪马克是一位著名的技术分析师,他的指标被众多美国领先的金融数据服务所采用。他是一位非常有活力的人,全力以赴地帮助我寻找本书中我要采访的交易员。能够给我提供这样的帮助,是因为汤姆得天独厚的有利地位,因为他保持着一项非官方的世界纪录,作为一名技术分析师,他曾经为最多(四位)的金融怪杰工作过。

马丁·舒华兹和琳达·莱斯基是两位前金融怪杰(“前金融怪杰”指的是对他们的访谈曾经出现在《金融怪杰》书中,而不是指他们的交易才华殆尽)。他们两位也帮助我寻找本书中的新股市奇才。

此外,在帮助我寻找那些伟大的交易人才方面,我接触的其他行业的人们也提供了巨大的帮助,他们分别是:索尔·沃克斯曼和乔治·范;鲍勃·莫里斯,安迪·古德,托尼·史密阿斯提,罗兰·弗莱克斯坦,以及杰森·佩尔。

我发现,要评估我正在撰写的书籍的写作质量特别困难。我对写作的期望水平失去了感觉。正因为这个原因,在写这本书的过程中,及时地让某人提供客观的反馈特别重要。我的妻子乔安参与进来。当我完成每章的最终草稿后,她总是阅读它们的第一人。她完成这项工作的积极程度其实并不能反映她的真实阅读兴趣——事实上,再没有比金融市场更让她不感兴趣的话题了——但她没有退缩过,即使我当着她的面不胜其烦地抱怨。(“你真的已经读过了吗?”)乔安提供了诚实的评论——有时甚至是粗鲁的——和一些有益的建议,我几乎全部接受了。不管最终成型的这本书中有多少缺点,我只能向读者保证,要是没有乔安的输入,它会更加糟糕。

前言 一个不幸的开始

男人来自火星,是因为他们错过了飞往金星的航班。该何时出发前往飞机场,我和我妻子的观点从来都不一样——我的观点是:出发时间要足够晚,这样会很刺激;我妻子的观点则是:越早出发越好,可能遇到交通阻塞和汽车爆胎,或者可以在机场购物和享受一顿丰盛的午餐,我们仍然能够赶上飞机。

数年来,在不打出任何富余时间的前提下前往飞机场,我都从未错过任何一班飞机。大约一年半以前,我搬迁到玛莎葡萄园岛,从这里到飞机场的时间可以被估计得十分精确,因为这个岛上的交通淡季,路上的车实在少,而且飞机场特别小——有点像那部老电视连续剧《铁翼雄风》中出现的那个非常小的飞机场,甚至比那更小。(至少当我开始写这本书时,它是这样子;后来又开了一个全新的飞机场。)

在我们已经搬迁到玛莎葡萄园岛的几个月以后的某天清晨,我的妻子乔安,和我正按照日程表要飞往波士顿。关于预计准时到达飞机场的时间,我过于自信,以至于我们离开家时——路程大约需要驾驶 20 分钟——距离原定的飞机起飞时间是 35 分钟。我们受困于一条禁止超车的单行线上,前面是一位开车比我们要缓慢的司机,导致花费的时间比我们预想的要多出许多;我意识到,我把时间卡得太紧了。

“我们能赶上飞机,”我向妻子保证道,“但是,我们不会有太多的富余时间。”她看上去对我的话持怀疑态度——我认为,她毫无理性可言。在飞机起飞前的十分钟,我们开进机场入口。虽然停车场离航站楼只有几步远,我仍然把乔安先放在了航站楼入口处,说道:“让他们知道我们已经赶到了。”

当我 1 分钟后返回来时,发现乔安站在外面等着我,一脸迷茫的表情。

看到她站在那里,我问道:“发生了什么事情?”

“飞机已经走了,”她说道,声音介于失望和“我告诉过你会是这样的”之间。

我一边看着手表,一边问道:“飞机已经走了?这是什么意思?”虽然我知道飞机起飞的确切时间。“还有8分钟才到10点钟呢。”

我进入航站楼,关于这架小螺旋桨飞机在确定的时间之前就起飞,致使我们误机这个事情特别生气。我对航空公司的柜台小姐说道,“我不明白”,准备作为一名维权顾客向她发难。

她提供的服务好得不能再好了,说道:“一旦每位乘客都上了飞机之后,我们的飞机就起飞了。由于在此之前我们并没有收到您打来的电话,通知我们您要来晚,我们就假定你们不会来了。要是您打来电话,我们就让飞机等着。”而且,你知道,他们确实会让飞机等着;那是玛莎葡萄园岛做事的方式。在听到这番解释之后,我还怎么会生其他人的气?我只能生我自己的气。

大约6个月以后——也正是本书中我的采访将要开始的时间。按照制订好的计划,我要赶上我的第一班飞机,从此开始我的错综复杂的旅程。它将花费我四天的时间,前往四个州完成六个采访。这个计划可没有为错过航班而留下任何余地。

智慧来自经验。这次我一定要早早出发前往飞机场,要留有大量的空闲时间。为了让我睡会儿,乔安开车送我到飞机场。在开车的途中,她注意到我的蓝色夹克衫上有些小棉絮。她主动给我出主意,我应该向航空公司柜台的服务人员要一个胶带,把它粘下来。我们提前约30分钟就到达机场。我把车停在路边,然后和乔安道别。办理完登机手续和小坐了一会儿,我意识到我有足够多的时间来处理我的沾了棉絮的夹克衫。于是,我走向柜台,要到了必需的胶带。

在这间小候机室里,大约有十几位乘客。不一会儿,喇叭开始广播,提醒我要登机:“现在请第一部分乘客登机,号码一号到八号。”我掏出红色塑料的和信封一样大小的登机牌,注意到那个用纹章装饰的数字“11”。“好奇怪,”我思忖,“登这么小的飞机,他们还要分成两部分。”我坐下来,继续处理着夹克衫上的棉絮。

我出神地坐在那里,聚精会神地粘棉絮。突然之间,我被拉回到现实

中。我意识到,距广播通知第一批乘客登机后,至少已经过去5分或10分钟了。我看了看周围的候机区域,令人恐怖的是,我发现,除了我之外,没有一位乘客。我跳起来,穿过数道门,来到飞机跑道上,看到那架小飞机的螺旋桨正在旋转。我大声叫道:“等等!”向飞机狂奔的同时,我疯狂地挥舞着双臂。我看到我精心安排的精确的整套行程——四天的时间,走遍四个州,完成六个采访——好像一下子全泡汤了。

一位航空服务员拦住了我。我向他出示我的大的红色登机牌。“你哪儿都不能去。”他坚定地说道。起先,我以为他的意思是,太晚了,我将要错过飞机。但是,随后他又说道:“你所属的那部分五分钟之内将要起飞。”直到那时,我才了解到,在玛莎葡萄园岛上的机场中,用“部分”指代不同的飞机!

我潜逃到我的座位上。慌乱的时刻已经过去了,我的意识逐渐恢复清醒,而且,我能够清晰地感觉到我是多么愚蠢。我最后一次觉得自己尴尬,在此之前,我刚刚问过一位我不经常见到的亲戚,她何时“卸车”,刚问完之后,我就想起了早在两月以前,她就已经生完孩子,但是体形仍然和产前的差不多,都是那么胖。真是难为情。

“好吧,好吧,”也许你会说道,“这只是一小件奇闻轶事罢了——也许是吧——但是,这和交易或投资又有什么关系呢?”简单地说:如果你一直忙于粘掉夹克衫上的棉絮,你很有可能要错过航班。换句话说,不要过分关注于细节,这样你就会失去对全局的掌控。下面是一些关于“股市近视症”的例子:

- 有一位交易员,穷尽搜索,试图要找到那些最有前途的新科技公司,但是忽略了这样一个事实:在过去的六个月内,这个行业中的股价上涨了70%,暗示出投资环境是多么不同寻常地具有高风险。

- 有一位交易员细致地核对某家公司的财务报表和报告,却没有意识到这家公司的飙升的利润与某款产品有关。由于新竞争对手马上要进入市场与其竞争,这款产品的未来销售业绩受到严重威胁。

- 有一位交易员正在全神贯注地寻找入市的更好时机的方法,却完全忽略了如此重要的问题,比如:何时退出股市?以何种方式退出?如何控制风险?

在这些例子中,都包含着一种同样的基本信息:要有全局观念。关注整

4 股市怪杰

个股市和整个行业,而不是某只股票。要留意那些质的因素,而不是那些可利用的量化信息。制订出一个交易计划,要使它包含交易的各个方面,而不是一个整体的策略。

目 录

作者对升级版本的注释	(1)
致谢	(1)
前言:一个不幸的开始	(1)
斯图亚特·沃尔顿:	
走出困境	(1)
史蒂夫·沃森:	
打电话赚钱	(31)
德纳·加兰特:	
逆流而上	(51)
马克·库克:	
收获标普利润	(73)
阿尔芬斯·弗莱彻:	
双赢投资	(106)
阿梅特·欧卡默斯:	
从伊斯坦堡到华尔街	(127)
马克·米内尔维尼:	
与时间赛跑的人	(149)
史蒂夫·雷斯卡波:	
交易系统的终结者	(171)
迈克尔·马斯特斯:	
在股市中遨游	(191)

约翰·本德：

 透视股市的人 (206)

大卫·肖：

 数量优势 (226)

史蒂夫·科恩：

 交易室 (246)

阿里·基辅, 医学博士：

 胜利者的精神 (259)

股市天才们的经验和教训 (272)

附录：期权——基础概述 (296)

斯图亚特·沃尔顿

走出困境

1999年6月,正值斯图亚特·沃尔顿的职业高峰,在奠定20世纪90年代以来最非凡的股票交易纪录的8年后,当时正在管理着1.5亿美元资产的他把所有的资产返还给他的投资商,完全退出股市。婚姻破裂带给他的情感裂痕正在阻碍他全神贯注地专注于股市,而且他觉得此时不是管理资产的合适时机,直到他能够再次地在这项任务中投入“百分百的精力和热情”。在之前的8年中,他每年都实现了令人咂舌的115%的平均复合回报率(在扣除管理费用之后,为他的客户带来92%的回报率),其中最低的年回报率为63%,最高的年回报率为274%(不包括1999年半年的业绩)。

斯图亚特·沃尔顿的职业交易员生涯呈现出一连串的矛盾和悖论的特色。他想要成为一位艺术家或者一名作家;结果,他却成为一名交易员。虽然他崇尚学术界,鄙视金融界,但是在股市中交易却成为他的工作。他曾经如此讨厌交易,以至于在第二天早上醒来时,他感觉他不能再从事这份工作,于是就在那天上午辞职;几年以后,交易却成为他的努力和热情的来源。他初次进入股市的成绩是几乎破产,然而后来,他的技术如此娴熟,以至于他的收入每年翻一番。

在旧金山市中心的沃尔顿的办公室中,我拜访了他。他是加拿大籍的美国人。我发现,虽然他管理着高达九位数字的资产,他却没有一位交易助手,没有保安内勤人员,也没有电脑程序员,甚至连一位全职的秘书人员都没有。他的公司驯鹿资本中只有斯图亚特·沃尔顿一人。他的与人隔绝是他在深思熟虑后做出的决定。在经常被那些小道消息和观点误导之后,他逐渐意识到在交易中,不被其他人影响是多么重要。

沃尔顿是个轻松和外向的人。我们连续交谈了五个小时,中间没有任何间断。时间过得很快。

您的公司名称有什么特别意义吗?或者那仅仅是因为您特别钟爱驯鹿吗?

公司名称是以我的曾祖父的名字威廉姆斯·格莱斯顿·沃尔顿命名的,由于他构想和领导的那次著名的艰苦跋涉,人们赠送他这个“驯鹿”的绰号。我是从我祖父那里了解到曾祖父的这些事迹的。我的祖父去年去世,刚好是100岁高龄,差一点就能生活在三个不同的世纪。1892年,我曾祖父刚刚23岁,离开英格兰前往北加拿大工作,职务是一名传教士。他大概要乘坐小船和狗拖的雪橇,漂洋过海2000多英里,花费1年的时间,拜访他的遥远的居民——居住在北极圈附近的印第安人和爱斯基摩人。

有一年,无边的森林大火横穿北魁北克省,几乎破坏了所经之地的所有的植被和猎物,使当地的居民处于饥饿的边缘。这时,我的曾祖父提出了一个想法,要在从阿拉斯加省到北魁北克省的土地上放牧西伯利亚的驯鹿,这些驯鹿也被称为北美驯鹿。在我的曾祖父的不懈努力下,他劝说加拿大政府对他组织和领导的这次艰苦跋涉提供资金支持,引导三千只驯鹿从西伯利亚出发,横穿整个北部加拿大的区域,耗费了他5年的时间(1921年到1925年)。驯鹿和其它动物不一样:只有当它们想迁徙时,它们才会动起来,而且当它们动起来时,它们就会跑向四面八方。

您的曾祖父是如何将这些驯鹿聚拢在一起的?

北美驯鹿会遵循喂养路线。在选择正确的路线方面,他极有远见。他成功地让四分之三的驯鹿自愿动起来;余下来的要么死掉,要么走散。他的艰苦跋涉永久性地改变了西伯利亚驯鹿的迁徙模式。留下来的那部分驯鹿繁荣了北魁北克省,而且我的曾祖父也成为当地的一名英雄。

给公司起这样的名称,您想赋予它什么象征意义吗?或者这仅仅是怀念您的曾祖父?

我告诉人们,我的曾祖父对社会做出的贡献比我想象的还要多。

您什么时候第一次与股市打交道?

当我从麦吉尔大学毕业,获得工商管理硕士学位时。我原本想成为一名漫画家。

一位具有工商管理硕士学位的漫画家？难道您打算成为全世界第一位商业漫画家？

不是，只是想成为漫画家的雄心来得更早些。当我从麦吉尔大学毕业时，我肯定是想成为一名漫画家。当我和艺术系的主任坐在一起交谈时，他告诉我：“如果你觉得你自己能和艺术史上的那些大师一样，知道如何绘画，如何展现人体形状，而且准备好了每个小时通过画漫画挣到5美元，那这就是一个适合你的职业生涯。”他的这些话浇灭了我的雄心壮志。在大学期间，我也写过一些文章，而且还有一些短故事集也被出版了。我想，新闻业也许是一个另谋职业道路的好选择，可以更好地发挥我的创造力。

您看起来如此对艺术感兴趣，那您为什么还要攻读工商管理硕士学位呢？

因为从事新闻业这一想法也破灭了，而且我必须谋生糊口。

从事新闻业出了什么岔子？

我申请了几个新闻学院。那个夏天，当我正在巴西看望我的父母时，我接到了卡莱顿大学打来的拒绝我的电话。卡莱顿大学的新闻学院原本是我的第一选择。在一个聚会上，我接到了这通电话。也许是因为在此之前，我喝了太多巴西当地的鸡尾酒，那是一种和朗姆酒调和之后的酒，我对自己说道：“我猜想，这是我的人生中的另外一个岔路口。”于是，我决定放弃成为一名新闻记者的想法。我想，可能是我追求这个职业的意愿还不够强烈。

回头去看，您认为您收到的来自新闻学院的那通拒绝电话是一件幸运的事情吗？

我认为那是大大的好运气。我的父亲经常告诉我，我必须要把我的兴趣和我的职业区分开来。我想，他是对的。我的母亲最近也常问我，对于没有继续追求我的其他兴趣，我是否后悔过。起先，我说不后悔，因为我正在享受着这个行业带给我的成功感，但是，随着逝去的每一天，我变得越来越后悔。最终，我明白我自己又重回过往了。

又转回到绘画或写作？

也许两者兼有，也许都不是。我常常认为，将我的绘画兴趣和写作兴趣结合在一起的最佳方法就是电影，尤其是短电影。我已经有许多想法了，但是我不打算商业化；如果真的上映，可能世界上观看这些电影的观众也不过三个人而已。

那么,您曾经拍摄过电影吗?

没有。我得先去上电影拍摄课程,学习如何转动摄像机。

您现在打算放弃股市交易去追寻您的其他兴趣吗?

我真的很羡慕那些人,他们做自己喜欢做的事情,从来不在意其他。我有一位大学同窗好友,他决心成为一名摇滚歌手。他组建了一个“烟枪牛仔”乐队。当他刚刚进入大学校门时,他连弹吉他都不会,而现在他的每场音乐会的门票都会卖光。但是,我了解我自己。我喜欢生活的舒适,而且对我来说,这种职业是获取舒适生活的最佳途径。虽然,最终,我也许会继续我的其他兴趣,但是,短期之内还不会。

当您被新闻学院拒绝以后,还发生了什么事情?

我决定要去攻读工商管理硕士学位,因为,我认为,这是我得到工作的最优方法。

您设想过获得工商管理硕士学位以后的职业选择吗?

我打算进入广告界,因为,这也是一个我认为也许能够满足我的创造力的职业生涯。但是,机会从来都没有出现过。当我硕士毕业时,加拿大的经济情形非常恶劣。在大学校园里,只提供两种工作。其中一个是在劳埃德银行的管理培训生这个职位。这个职位对我很有诱惑力,因为我很喜欢这家银行的办公地址:纽约或者伦敦。我认为在这两个城市中的任何一个中工作,都非常棒。我投递了简历,然后得到了这份工作。他们派我前往参加纽约的一个培训项目。在外汇交易办公室中,我学习完这个项目中的大部分,这是一个意外的侥幸,因为我本来是要被培养成为一名信贷员,然后学习完成之后,再被派回到加拿大。

因此,您完全是由于偶然才会进入这个行业的。

这就是为什么我认为每个人都能得到这份工作的其中的一个原因;我不认为你得有天分才能做这份工作。

关于您说的每个人都能得到这份工作,我并不认可。我能向您保证,在成千上万的想要从事交易的人们中,只有非常少数的人能够稍稍企及您曾经的成就。当时,您在外汇交易柜台上的工作具体是什么?

我只是个马仔。我听从顾客的指令进行交易,还做一些其他的杂事工作。每天凌晨三点半,我不得不爬起床来开始工作——这对于生活在纽约市的一位单身年轻人来说,是件残酷的事儿——为顾客把一切都准备好。